**Apuntes para la lectura**

**El Arte de la Guerra**

**Sun Tzu**

En primer lugar, con respecto a las traducciones e incluso a las ediciones chinas, hay muchas incógnitas, lo cual debe ser tenido en cuanta al ir leyéndolo. En efecto, no se puede estar seguro que una lectura sea más verídica que otra, pues los originales no existen y nadie puede decir que un manuscrito es más verídico que otro, mucho menos en relación a las traducciones.

Trataré de afinar la interpretación en español de algunos párrafos que me parecen más importantes, pero queda abierta a la discusión otras traducciones que ustedes puedan hacer.

Les proveo de tres ejemplares de internet:

1. La edición de Amiot, un misionero francés que tradujo los primeros capítulos del chino al francés en el año 1772. (Aunque no sepan francés, no está demás echarle una miradita al ejemplar en francés)
2. El manuscrito del British Museum con la traducción Lionel Giles de 1910, que es la más usada en la actualidad (no significa que sea la mejor). Esta edición tiene una serie de comentarios, que si tienen tiempo los pueden leer. El texto está entre las páginas 22 y 45.
3. Una edición en español, de autor anónimo, que les permitirá iniciar una primera lectura del Arte de la Guerra. Me permitiré ir haciendo comentarios sobre esta traducción a medida que avancemos en el curso.

La Tarea de esta semana será leer el Capítulo 1.

Comentarios

Respecto al título del capítulo yo le pondría “Bases de la estrategia”, o mejor todavía, “Fundamentos del pensar estratégico”

¿Por qué?

Los fundamentos se refieren a la parte de una construcción (teórica en este caso) que sustenta, sobre la que se basa, el resto de la construcción. Y me parece que ésta es la idea fuerza que guía al capítulo. Establece los elementos que permitirán luego construir el edificio teórico que constituye la teoría de la estrategia.

Entonces yo me quedo provisionalmente con el nombre del capítulo 1 como

“Fundamentos del pensar estratégico”.

En la traducción española le dicen “Sobre la evaluación”, lo que me parece insuficiente para describir el contenido de este capítulo tan importante.

Para entender lo que propone un buen libro, muchos pensadores opinan que “es suficiente leer las primeras 10 páginas”. Puede que tengan razón, pues si un autor no es capaz de expresar en la primeras 10 páginas lo que quiere decir, ¿qué podremos esperar de él?

Con respecto a los cinco factores es importante transmitirles lo siguiente: tengo una traducción al español de Fernando Puell de la Villa (Editorial Biblioteca Nueva, Colección Taxila) del año 2000. Creo muy importante dar a conocer como Puell presenta el primer factor: según él es el ***dao***, que yo traduzco como ***tao***.

¿Qué es el ***tao***? Según Puell es el término original (como sabemos esto es problemático, pues ¿cuál es el original? Si el libro fue escrito hace casi 3.000 años atrás, ¿alguién cree que hay un original? Pues ¡no! Todo lo que tenemos serán ediciones posteriores, modificadas por quien sabe cuántas manos). Entonces, el tao es un concepto que se puede interpretar como “un principio de transformación indefinida, en el que está inmerso todo el cosmos y los seres que lo componen. Por tanto, es senda y objetivo. Es el camino que debe seguir el individuo y la humanidad para alcanzar la anhelada armonía. Es estilo ético, norma de conducta, ejercicio de la propia libertad, no exento de fatalismo o predestinación” (Puell).

Entonces, los cinco factores son:

1. El tao
2. El cielo
3. La tierra
4. El mando
5. La organización